

ДЕМО-ВЕРСИЯ · БЕСПЛАТНО

Exambooster

Английский язык: вступительное испытание в аспирантуру — пробный раздел

Один полный раздел подготовки из пособия вашей группы — посмотрите формат перед покупкой: разбор трудности, что именно услышит комиссия, пары «оригинал → типичный черновик → эталон» и план отработки. В полном пособии — 57 разделов подготовки, 6 заданий тренажёра с эталонами и глоссарий на 9 тем.

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ

Аспирантура МГИМО · 5.1 Право

ПРОГРАММА

вступительное испытание по иностранному языку



ПРОФИЛЬНАЯ ЛЕКСИКА: 5.1 ПРАВО · РАЗДЕЛ Т01 · ДЕМО

5.1 Право: источники права, судоустройство, договор, деликт

■ В чём трудность

- юридическая лексика группы 5.1 — это гнёзда терминов из одного корня с разным юридическим весом: *rescind* / *avoid* / *discharge* / *perform* а contract интуитивно тянет свести к одному «отменить»;
- устойчивые формулы вроде *due process clause* нельзя перевести пословно — у каждой есть закреплённый русский эквивалент, привязанный к конкретной норме;
- на переводе с листа термин нужно узнать без паузы на раздумье — свериться со словарём некогда.

■ Как это видит комиссия

- спутанные термины из одного гнезда — не небрежность, а сигнал, что абитуриент не различает юридически значимые состояния договора;
- пауза на устном переводе разрушает темп и читается как неуверенность в материале специальности, а не просто как незнание слова;
- неточно названное учреждение в беседе о диссертации подрывает доверие ко всему ответу по специализации.

■ Термин → черновик → эталон

- *rescind a contract* / *avoid a contract*;
- черновик: оба — «отменить договор»;
- эталон: «расторгнуть договор» (*rescission* — прекращение действовавшего договора) / «аннулировать договор» (*avoidance* — признание его недействительным изначально, обычно по праву введённой в заблуждение стороны).

■ Что запомнить

- учить гнезда целиком: *offer* → *offeror* → *offeree* → *acceptance*, а не по одному слову;
- отдельно закреплять пары-двойники: *rescind/avoid*, *condition/warranty*, *promisor/promisee*;
- для конституционных *clause*-терминов знать не только перевод, но и номер статьи или поправки.

■ РАЗБОР

■ 1. В чём трудность

Юридическая лексика группы 5.1 устроена не как обычный «специальный словарь» — это терминологические гнезда, где один корень даёт несколько существительных и глаголов с разным юридическим весом (*rescind / avoid / discharge / perform a contract* — четыре разных действия с договором, которые по-русски интуитивно тянет перевести одним словом «расторгнуть» или «отменить»). Второй пласт трудности — устойчивые формулы вроде «*due process clause*» или «*commerce clause*», которые нельзя перевести пословно: значение у *clause* здесь не «пункт» в бытовом смысле, а закреплённое в конституционном праве США название конкретной статьи или поправки, и у каждого такого *clause* есть общепринятый русский эквивалент, который либо знаешь, либо не знаешь.

Эта лексика всплывает во всех частях экзамена группы 5.1: в письменном переводе текста по специальности термин нужно опознать и передать точным юридическим соответствием, а не описательным оборотом; в реферировании и беседе о диссертации — вставить в собственную английскую речь и не перепутать пары терминов местами; а в переводе с листа (только у группы 5.1) — распознать термин с первого произнесения, без паузы на раздумье, потому что времени свериться со словарём нет.

■ 2. Чем это оборачивается на экзамене

Спутанные термины из одного гнезда (например, *avoid a contract* вместо *rescind a contract*) на письменном переводе выглядят как терминологическая небрежность — комиссия видит, что абитуриент понял «в целом», но не различает юридически значимые состояния договора, а на экзамене по специальности это ровно то, что проверяют. При устном переводе с листа то же самое читается тяжелее: пауза на попытку вспомнить, чем отличается *rescind* от *avoid*, разрушает темп высказывания, и комиссия слышит не просто незнание слова, а неуверенность в материале специальности. В беседе о диссертации неточно названное учреждение или процедура (перепутанные *district court* и *commercial court*, *advocate* вместо *prosecutor*) читается как непонимание системы, о которой абитуриент вроде бы должен профессионально говорить, — это тяжелее, чем просто лексическая ошибка, потому что подрывает доверие ко всему ответу по специализации.

■ 3. Разбор: термины

Термин EN	Русское соответствие	Пояснение
<i>offer</i>	оферта, предложение	Одна сторона (<i>offeror</i>) делает предложение другой (<i>offeree</i>) заключить договор
<i>offeror / offeree</i>	оферент / адресат оферты	Гнездо вокруг <i>offer</i> : тот, кто предлагает, и тот, кому предлагают

Термин EN	Русское соответствие	Пояснение
acceptance	акцепт	Согласие адресата оферты с её условиями, после которого договор вступает в силу
express / implied	прямо выраженный / подразумеваемый	Пара классификации условий и обязательств по договору: закреплено словами или следует из поведения сторон
making a contract (conclusion of a contract)	заключение договора	Начальная стадия договорного обязательства, противопоставлена discharge
discharge a contract	исполнить обязательства из договора	Договор прекращается надлежащим исполнением
rescind a contract (n. rescission)	расторгнуть договор	Договор действовал и прекращается по соглашению или решению суда
avoid a contract (n. avoidance)	аннулировать договор	Договор признаётся недействительным, обычно по праву одной из сторон (в отличие от rescind)
perform a contract (n. performance)	исполнить договор	Стороны выполняют принятые на себя обязательства
consideration	встречное удовлетворение	Обязательный элемент договора по общему праву — то, что каждая сторона получает взамен
promisor / promisee	должник / кредитор	Стороны обязательства: тот, кто обещает, и тот, кому обещают
duress (under duress)	принуждение (под принуждением)	Основание для оспаривания договора: воля стороны была подавлена
misrepresentation	представление в ложном свете; введение в заблуждение	Основание для оспаривания договора, отличное от duress: искажение фактов, а не давление
commission agent	комиссионер	Агент, действующий от своего имени за вознаграждение (commission)
undisclosed principal	неназванный принципал	Агентское право: принципал, чьё имя не раскрыто третьей стороне при сделке
delegate one's authority	передавать свои полномочия	По общему правилу агент обязан лично исполнять поручение и не может передоверить его без разрешения
property (corporeal / incorporeal)	право собственности (материальная / нематериальная)	Базовое различие объектов собственности в общем праве
chose in action	имущество в требованиях	Нематериальное имущество, реализуемое через иск (право требования), а не владение
condition	существенное условие	Условие договора, нарушение которого даёт право расторгнуть договор целиком (в отличие от менее значимой warranty)
unpaid seller	продавец, не получивший оплаты	Статус продавца в праве купли-продажи, дающий особые права (удержание, остановка товара в пути, перепродажа)
contract of affreightment = carriage of goods by sea	договор морской перевозки	Договор фрахтования судна для перевозки груза

Термин EN	Русское соответствие	Пояснение
bill of lading	коносамент	Товарораспорядительный документ на груз при морской перевозке
commerce clause	пункт о регулировании торговли	Пункт 3 раздела 8 статьи 1 Конституции США — право Конгресса регулировать торговлю между штатами
due process clause	пункт о надлежащей правовой процедуре	Поправки V и XIV к Конституции США
supremacy clause	пункт о верховенстве федерального права над правом штатов	Пункт 2 статьи 6 Конституции США
judiciary	судоустройство, судебная власть	Общее обозначение системы судов
trial court / appellate court	суд первой инстанции / апелляционный суд	Различение инстанций в системе судов РФ и США
the Bar	адвокатура	Собирательное обозначение профессионального сообщества адвокатов
to act for the client in court	представлять клиента в суде	Стандартная функция адвоката, отличная от роли прокурора или нотариуса

■ Обманчивые пары

Оригинал. rescind a contract / avoid a contract

Эталон. расторгнуть договор / аннулировать договор

Что исправлено. По-русски оба глагола легко свести к одному «отменить», но в договорном праве это разные действия: rescission прекращает действовавший договор (двустороннее или судебное решение), avoidance объявляет его недействительным изначально — обычно по одностороннему праву стороны, введённой в заблуждение или принуждённой.

Оригинал. due process clause

Черновой перевод. пункт о должном процессе

Эталон. пункт о надлежащей правовой процедуре

Что исправлено. Дословный перевод process как «процесс» создаёт кальку, которую комиссия воспримет как непонимание устойчивого юридического термина; закреплённое соответствие — «надлежащая правовая процедура», конкретно привязанное к поправкам V и XIV Конституции США.

Оригинал. commission agent / del credere agent

Черновой перевод. оба — «комиссионер»

Эталон. commission agent — «комиссионер» (базовая роль); del credere agent — агент, дополнительно ручающийся за платёжеспособность контрагента по сделке за повышенное вознаграждение

Что исправлено. Термин commission agent закреплён в словаре надёжно, а перевод del credere agent в том же словаре искажён («комиссионер, берущий на себя ссуды») — брать его

буквально нельзя: реальный смысл *del credere* — ручательство за платёжеспособность, а не выдача ссуд [учебный пример, на основе корректировки ошибки источника].

■ 4. Что делать на подготовке

1. Выучить терминологические гнезда целиком, а не по одному слову: *offer* → *offeror* → *offeree* → *acceptance* → *acceptor*, *contract* → *conclusion* / *discharge* / *rescission* / *avoidance* / *performance*. Проверка: назвать все формы гнезда за 10 секунд без подглядывания.
2. Отдельно закрепить пары, которые звучат как синонимы, но юридически различны: *rescind* vs *avoid*, *condition* vs *warranty*, *promisor* vs *promisee*. Проверка: перевести пять коротких предложений вслух, не путая направление (кто кому должен).
3. Для конституционных *clause*-терминов — выучить не только перевод, но и номер статьи или поправки: на переводе с листа часто нужно назвать не просто «пункт о...», а привязать его к конкретной норме.
4. Отработать названия судов и профессий связкой «должность → функция → русский эквивалент» (*advocate/notary/prosecutor*; *district court/commercial court/trial court/appellate court*), потому что в беседе о диссертации эти слова используются свободно, а не по карточке.
5. Признак освоения раздела — способность произнести подряд без запинки три-четыре термина одного гнезда с переводом в переводе с листа в темпе устной речи, а не только узнать термин при чтении.

Что ещё есть в пособии

Вторая часть пособия — **тренажёр**: подлинные образцы экзаменационных заданий из программы вступительного испытания, с эталоном, разбором мест, где спотыкаются, и оценкой слабого варианта по критериям комиссии. Ниже — одно задание целиком, как образец.

Задание 38. Equity в международном праве: общие принципы права и *intra/contra/paeter legem*

Формат: письменный перевод EN→RU, экзаменационный объём 900–1000 п. зн.

Группа специальностей: письменный перевод сдают все девять групп; текст ниже подобран по профилю группы 5.1 «Право».

Источник текста: образец задания из программы вступительного испытания МГИМО, группа 5.1 «Право», письменная часть (текст «EQUITY IN INTERNATIONAL LAW»). В программе образец длиннее и состоит из вводного абзаца и трёх пронумерованных разделов (А, В, С). Ниже — связный фрагмент из двух смежных разделов, В и С («General principles of law» и «Effect of other principles of equity»): 1007 п. зн., на 7 знаков больше верхней границы диапазона. Вариант «один абзац В» укладывается в диапазон снизу (517 зн.), но тогда пропадают опечатка и классификация из абзаца С, которые для этого текста важны как учебный материал; вариант «весь текст А+В+С» даёт 1629 зн. — вдвое больше нормы. Взят наименьший избыток, который сохраняет целые абзацы и всё нужное содержание. Вводный абзац и раздел А (*Ex aequo et bono*, цитата статьи 38) в объём письменной части не вошли.

Разделы пособия: P13 термин и его русское соответствие, терминологические гнезда; P14 псевдоинтернациональная лексика, «ложные друзья переводчика»; P16 аббревиатуры, названия организаций, имена собственные, реалии; T01 5.1 Право: источники права, судоустройство, договор, деликт.

Текст

B. General principles of law: Article 38 does, however, list general principles of law as a source of international law. There are substantive concepts of equity common to all modern legal systems which are, therefore, general principles of international law. Examples are concepts of estoppel, unjust enrichment, and abuse of rights. Furthermore, many legal scholars argue that the less tangible notion of equity as “reasonableness”, “fairness”, or “natural justice” is also incorporated in all modern legal systems.

C. Effect of other principals of equity — *intra legem*, *contra legem* and *praetor legem*: Another method used by international lawyers to distinguish authorized from unauthorized use of equity in international tribunals is to classify the principles of equity as: *intra legem* (within the law), *contra legem* (against the law) and *praetor legem* (outside the law). Decisions *contra legem* are unauthorized unless the parties agreed to confer on the Court the power to hear cases *ex aequo et bono*.

В заголовке раздела С источник печатает «other **principals** of equity» — так в программе, это опечатка (правильно «principles»); в тексте выше она сохранена дословно. В том же заголовке стоит «*praetor legem*» — вероятно, тоже опечатка: каноническая форма латинской формулы «*praeter*

legem» («сверх закона», «помимо закона»), а «*praetor*» — это претор, римский магистрат, слово другого корня. И здесь программа цитируется как есть, без исправления.

Как к нему подступиться

Фрагмент — из справочного изложения доктрины equity в международном праве: как статья 38 Статута Международного суда допускает решения *ex aequo et bono*, и как equity проникает в международное право вторым путём — через общие принципы права (*estoppel*, неосновательное обогащение, злоупотребление правом), а затем — как теоретики делят способы действия equity по отношению к позитивному праву на три формулы: *intra legem*, *contra legem*, *praeter/praetor legem*. Жанр — аналитическая юридическая проза: длинные предложения с одним главным утверждением и цепочкой пояснений через тире и двоеточие, минимум личных конструкций.

Главная трудность — не грамматика, а термины. Три вещи требуют решения ещё до того, как написана первая русская фраза. Во-первых, слово *equity* — у него нет однословного русского соответствия, и корень тянет неопытного переводчика к «равенство» (по созвучию с *equal*), тогда как речь идёт о доктрине справедливости, а не о числовом равенстве. Во-вторых, *estoppel* — понятие общего права без прямого русского аналога, которое либо транслитерируется с кратким пояснением, либо превращается в описательный оборот; оставлять его без всякого пояснения на письменном переводе нельзя, там нет второго шанса переспросить, как на устном. В-третьих, латинские формулы (*ex aequo et bono*, *intra legem*, *contra legem*, *praeter legem*) — это термины-ярлыки, а не конструкции для пословного перевода: их не собирают из словаря, их либо оставляют латынью с русским пояснением в скобках (как в самом источнике), либо дают устоявшийся русский оборот целиком.

Порядок работы: сначала пройти текст целиком и карандашом отметить каждую латинскую формулу и каждый термин доктрины equity — прежде чем писать хоть одно русское слово. Затем один раз решить стратегию для каждого термина (переводится / остаётся латынью / транслитерируется с пояснением) и держаться её до конца, не меняя решение на середине текста. Отдельно — не потерять придаточное «*unless the parties agreed to confer on the Court the power...*» в последнем предложении: это не украшение, а условие, без которого правило звучит как безусловный запрет.

Эталон

В. Общие принципы права. Статья 38, впрочем, называет общие принципы права в числе источников международного права. Есть материально-правовые концепции справедливости (*equity*), общие для всех современных правовых систем, а потому являющиеся общими принципами международного права. Примеры — концепции эстоппеля, неосновательного обогащения и злоупотребления правом. Кроме того, многие правоведы утверждают, что менее осязаемое понятие справедливости как «разумности», «добросовестности» или «естественного правосудия» также присуще всем современным правовым системам.

С. Действие иных начал справедливости — *intra legem, contra legem* и *praeter legem*. Ещё один приём, которым пользуются юристы-международники, чтобы отличить допустимое применение справедливости в международных трибуналах от недопустимого, — делить начала справедливости на: *intra legem* (в рамках закона), *contra legem* (вопреки закону) и *praeter legem* (сверх закона). Решения *contra legem* недопустимы, если только стороны не наделили Суд полномочием рассматривать дела *ex aequo et bono*.

Разбор: где спотыкаются

Оригинал. «substantive concepts of equity common to all modern legal systems»

Типичный черновик. «понятия равенства, общие для всех современных правовых систем»

Эталон. «материально-правовые концепции справедливости (*equity*), общие для всех современных правовых систем»

Что услышит комиссия. Искажение смысла. *Equity* здесь — доктрина справедливости как источник права (наряду с общими принципами права), а не числовое равенство сторон. Перевод «равенство» меняет предмет всего абзаца: дальше по тексту эта самая справедливость раскрывается через *estoppel*, неосновательное обогащение и злоупотребление правом — понятия, не имеющие отношения к равенству величин. Соседняя ошибка того же типа — перевести *substantive* как «существенные» вместо «материально-правовые»: это тоже смещает смысл, хотя и слабее.

Оригинал. «Examples are concepts of estoppel, unjust enrichment, and abuse of rights.»

Типичный черновик. «Примеры: эстоппель, несправедливое обогащение и злоупотребление правами.» — или вовсе: «...понятие западного права, неосновательное обогащение и злоупотребление правом.»

Эталон. «Примеры — концепции эстоппеля, неосновательного обогащения и злоупотребления правом.»

Что услышит комиссия. Здесь три термина ведут себя по-разному, и это стоит различать. *Unjust enrichment* и *abuse of rights* — у обоих есть точные, устоявшиеся русские соответствия («неосновательное обогащение», «злоупотребление правом»), их не транслитерируют и не описывают — их переводят. «Несправедливое обогащение» вместо «неосновательное» — не грубая ошибка, но неточность: путает моральную оценку («несправедливо») с юридическим основанием

(«без законного основания»). *Estoppel* же — понятие общего права без готового русского термина; транслитерация «эстоппель» — рабочее решение, но если переводчик заменяет его описанием на ходу («невозможность отказаться от ранее заявленного») внутри перечисления однородных членов, синтаксис перечня разваливается — это уже стилистическая, а не смысловая проблема.

Оригинал. «other **principals** of equity» (так в источнике, заголовок раздела C)

Типичный черновик. «иные принципы справедливости»

Эталон. «иные начала справедливости»

Что услышит комиссия. Искжение смысла, причём подстроенное самим источником: в англо-американском праве *principal* — законный термин (доверитель, принципал в агентском праве), и переводчик, знающий эту пару, рискует «увидеть» в опечатке настоящий термин и перевести дословно — «принципалы справедливости» не значит ничего в контексте статьи об источниках международного права. Правильная тактика — понять из контекста (далее в тексте трижды звучит «principles of equity»), что перед нами опечатка, и перевести по смыслу, не по букве.

Оригинал. «ex aequo et bono»

Типичный черновик. «из равного и доброго» (пословный перевод латыни)

Эталон. оставить латынью, при необходимости — с пояснением «по справедливости» в скобках при первом употреблении в тексте перевода

Что услышит комиссия. Латинские формулы статьи 38 Статута МС ООН — готовые юридические ярлыки, а не фразы для пословной расшифровки. Пословный перевод не искажает смысл фатально (по корню он не так далёк от «по справедливости и добру»), но звучит как перевод школьника, не знакомого с текстом статьи 38 в оригинале, — это будет прочитано как стилистическая и терминологическая небрежность, а не как компетентная передача устойчивой формулы.

Оригинал. «*praeter legem* (outside the law)»

Типичный черновик. «перед претором (вне закона)» — переводчик принимает «*praetor*» за форму слова «претор» (римский магистрат) и переводит через это слово

Эталон. «*praeter legem* (сверх закона)» — с пометкой, что в источнике опечатка, и переводом по данному тут же в скобках английскому пояснению «outside the law», а не по ложно узнанному «претору»

Что услышит комиссия. Искжение смысла, самое тяжёлое из всех в этом фрагменте: если «претор» попадает в перевод, вся симметричная триада *intra legem* — *contra legem* — *praeter legem* (в рамках закона — вопреки закону — сверх закона) рассыпается, потому что третий член перестаёт быть однородным с первыми двумя. Комиссия увидит не опечатку в чужом тексте, а непонимание переводчиком собственно классификации, которую текст выстраивает.

Как этот же ответ теряет оценку

Правдоподобный слабый вариант того же фрагмента:

Статья 38 всё же перечисляет общие принципы права как источник международного права. Есть материальные понятия равенства, общие для всех современных правовых систем, поэтому они являются общими принципами международного права. Примеры: эстоппель, неосновательное обогащение и злоупотребление правами. Кроме того, многие юристы говорят, что менее ощутимое понятие равенства как «разумности», «справедливости» или «естественной справедливости» тоже присутствует во всех современных правовых системах. Действие иных принципов справедливости — *intra legem*, *contra legem* и перед претором. Ещё один способ, которым пользуются международные юристы, чтобы отличить разрешённое использование справедливости в международных трибуналах от неразрешённого, — классифицировать принципы справедливости как: *intra legem* (внутри закона), *contra legem* (против закона) и перед претором (вне закона). Решения *contra legem* не разрешены, если стороны не согласились дать Суду право слушать дела по справедливости и добру.

Искажений смысла в этом варианте четыре, а не два-три, как допускает формулировка «удовлетворительно»: (1) «равенства» вместо «справедливости» — дважды, весь абзац В меняет предмет; (2) «материальные понятия» вместо «материально-правовые концепции» — доктрина подменяется физическими предметами; (3) «принципов» вместо «начал» — опечатка источника прочитана как термин агентского права; (4) «перед претором» вместо «сверх закона» — трёхчленная классификация теряет однородность и перестаёт читаться как система. К этому добавляется десяток стилистических огрехов: «юристы говорят» вместо нейтрального регистра научного текста, повтор «справедливости» там, где в оригинале сознательно даны три разных синонима-пояснения, калька «слушать дела» вместо «рассматривать дела», неверное согласование «не разрешены... если стороны не согласились дать». По формулировке программы «удовлетворительно» — это «не более 9 стилистических и грамматических ошибок при 2–3 случаях искажения смысла»; здесь искажений уже четыре, порог превышен, и по критериям программы такая работа не дотягивает даже до «удовлетворительно».

Словарь фрагмента

EN	RU	Чем ловушка
equity	справедливость (доктрина, источник права)	Корень тянет к «равенство» (созвучие с <i>equal</i>) — это не то понятие
ex aequo et bono	по справедливости и добру / оставляется латынью	Готовая формула статьи 38 Статута МС ООН, не переводится пословно
general principles of law	общие принципы права	Источник международного права по ст. 38 (b); не путать с «principles of equity» — это подмножество
estoppel	эстоппель	Понятие общего права без прямого русского термина — транслитерация с кратким пояснением, не описательный перевод внутри перечня
unjust enrichment	неосновательное обогащение	Устоявшийся русский термин; «несправедливое» вместо «неосновательное» — неточность (путает мораль с основанием)
abuse of rights	злоупотребление правом	

EN	RU	Чем ловушка
		Переводится полностью, устоявшийся термин, не транслитерируется
reasonableness / fairness / natural justice	разумность / добросовестность / естественное правосудие	В оригинале — три синонима-пояснения к <i>equity</i> ; переводить их одним и тем же словом «справедливость» — тавтология, которой в оригинале нет
intra legem	в рамках закона	Первый член триады; сохраняет латынь по образцу самого источника
contra legem	вопреки закону	Средний член триады; звучит ближе всего к русскому «против закона», но термин из триады, не бытовое выражение
praeter legem (в источнике опечатка «praetor legem»)	сверх закона / помимо закона	Каноническая латинская форма — «praeter», не «praetor» (претор, магистрат); переводить по данному в скобках пояснению «outside the law», не по ложно узнанному корню

Что ещё есть в пособии

Третья часть — **гlossарий**: шесть тем про язык научной речи и по три темы на каждую из девяти областей. Английская единица взята из источника, а не из головы, и русское соответствие либо закреплено, либо объяснено, чем конкурирующие варианты различаются. Ниже — одна тема целиком.

J01. Право: источники, отрасли, институты

Что сюда входит: названия отраслей и институтов права, источники права и виды актов, правовые системы и их различия. Судопроизводство — тема J02, договор и ответственность — J03.

Где встречается: в первом же абзаце любого юридического текста: автор говорит, в какой системе, какой отрасли и на каком источнике он рассуждает.

Разделы пособия: T01 профильная лексика группы 5.1 «Право», P13 термин и русское соответствие, P14 ложные друзья, P15 многозначность.

Ядро темы

English	Русский	На что смотреть
law	право; закон	«the law» — право в целом, «a law» — отдельный закон
statute	закон, статут	акт парламента, а не «статус»
statutory	законодательный, установленный законом	
act	закон, акт	«Act of Parliament» — закон
bill	законопроект	становится законом только после принятия
code	кодекс	
regulation	нормативный акт; регулирование	в праве ЕС — регламент
by-law	подзаконный акт; устав организации	
decree	указ, декрет	
provision	положение, норма	не «обеспечение»
clause	статья, пункт (договора, акта)	
preamble	преамбула	
enactment	принятие акта; нормативный акт	
to enact	принять (закон)	
to repeal	отменить (закон)	
to amend	внести изменения	
amendment	поправка	
in force	действующий, в силе	«to come into force» — вступить в силу
common law	общее право	не «общее право» в смысле «обычное»: система прецедента
case law	прецедентное право	
precedent	прецедент	«binding precedent» — обязательный прецедент
equity	право справедливости	не «капитал» и не «справедливость» вообще
civil law	континентальное право; гражданское право	два разных значения, см. ловушки
public law	публичное право	
private law	частное право	
constitutional law	конституционное право	
administrative law	административное право	
criminal law	уголовное право	

English	Русский	На что смотреть
tort law	деликтное право	русского однословного соответствия нет
contract law	договорное право	
property law	вещное право, право собственности	
family law	семейное право	
labour law, employment law	трудовое право	
tax law	налоговое право	
corporate law, company law	корпоративное право	
public international law	международное публичное право	
international private law, conflict of laws	международное частное право	
jurisdiction	юрисдикция; подсудность	
legal system	правовая система	
legal order	правопорядок	
rule of law	верховенство права	не «правило закона»
legal rule	правовая норма	
legal capacity	правоспособность	
legal entity, legal person	юридическое лицо	
natural person	физическое лицо	не «естественное лицо»
right	право (субъективное)	«a right to» — право на
duty, obligation	обязанность, обязательство	
liability	ответственность	не «обязательство» в бухгалтерском смысле, хотя слово то же
sanction	санкция	и часть нормы, и мера воздействия
enforcement	правоприменение, принудительное исполнение	
to be binding on	иметь обязательную силу для	
treaty	международный договор	не «трактат»
convention	конвенция	
protocol	протокол (к договору)	
ratification	ратификация	
reservation	оговорка (к договору)	не «резервация»
customary law	обычное право	
doctrine	доктрина	
jurist	учёный-юрист, правовед	
jurisprudence	правоведение; судебная практика	в англ. — теория права, во франц. традиции — практика судов
legislature	законодательный орган	
legislation	законодательство	неисчисляемое
lawmaker	законодатель	
judiciary	судебная власть	
separation of powers	разделение властей	

Обороты, которые нужно знать наизусть

English	Русский
under the law of	по праву (такой-то страны)
in accordance with the law	в соответствии с законом
pursuant to article	согласно статье
subject to the provisions of	с учётом положений
unless otherwise provided	если не предусмотрено иное
for the purposes of this Act	для целей настоящего закона
shall be deemed to be	считается
to have the force of law	иметь силу закона
to come into force	вступить в силу
to be governed by	регулироваться
within the meaning of	по смыслу (статьи)
as amended	с изменениями
null and void	недействительный
the law provides that	закон предусматривает, что
in the absence of agreement	при отсутствии соглашения

Ловушки этой темы

Civil law двузначно, и оба значения юридические. В сопоставлении систем это континентальное (романо-германское) право в противопоставлении common law; внутри одной системы — гражданское право в противопоставлении уголовному. Различить помогает соседство: рядом с common law — первое значение, рядом с criminal law — второе. Ошибка меняет предмет обсуждения целиком.

Equity в юридическом тексте — право справедливости. Историческая система, сложившаяся в Англии параллельно общему праву, со своими средствами защиты (injunction, specific performance). В экономическом тексте то же слово значит «собственный капитал», и подмена делает фразу бессмысленной. Область определяется до выбора значения, а не после.

Provision — норма, а не обеспечение. The provisions of the Convention — «положения Конвенции». Значение «обеспечение, снабжение» у слова тоже есть, но в правовом тексте оно почти не встречается.

Shall в нормативном тексте — не будущее время. The parties shall notify — «стороны уведомляют» или «обязаны уведомить», а не «уведомят». Это модальность долженствования, стандартная для англоязычных актов и договоров; перевод будущим временем превращает обязанность в прогноз.

Reservation к договору — оговорка. A reservation to Article 5 — оговорка к статье 5, односторонний акт государства при подписании или ратификации. «Резервация» и «бронирование» — другие значения того же слова, в правовом тексте неуместные.

Jurisprudence зависит от традиции. В англо-американском тексте это теория и философия права; в текстах о европейских и международных судах (в переводах с французского) — сложившаяся судебная практика. Смотреть на то, что стоит рядом: the jurisprudence of the Court — практика суда, analytical jurisprudence — направление в теории права.

Как эта тема проверяется на экзамене

Термины этой темы — фундамент: первый абзац юридического текста обычно называет систему, отрасль и источник права, на которых строится всё дальнейшее рассуждение, и ошибка здесь смещает предмет перевода целиком. На письменном переводе одна и та же английская единица должна получить один русский эквивалент и не менять его до конца текста: переводчик, у которого law то «право», то «закон» без причины, теряет баллы за терминологическую непоследовательность, даже если каждое соответствие само по себе верно. На реферировании статьи и на устном переводе с листа эти понятия нужно узнавать с одного взгляда, без подготовки: статья для реферирования у группы «Право» почти вдвое длиннее, чем у большинства других направлений, а перевод с листа есть только у этой группы — определить систему и отрасль права нужно быстрее, чем успеваешь дочитать текст до конца.

EXAMBOOSTER

Понравился формат? Заберите полное пособие

В полном издании «Английский язык: вступительное испытание в аспирантуру» — 57 разделов подготовки, 6 заданий тренажёра с эталонами и глоссарий на 9 тем в таком же формате + доступ в закрытый Telegram-канал, где каждый раздел — отдельный пост с навигацией.

Купить magistratura.exambooster.ru/materialy

Telegram-канал [@mgimo_exambooster](https://t.me/mgimo_exambooster)

Телефон [+7 \(925\) 886-41-35](tel:+7(925)886-41-35)

E-mail info@exambooster.ru

Цена — 8000 ₽, разовый платёж:
пособие в PDF + закрытый канал.

Дмитрий Санько — основатель Exambooster, выпускник МГИМО (МЭО, 2010) и Ryerson University, ex-преподаватель МГИМО. · ИП Санько Дмитрий Сергеевич, ИНН 772854182473.